

## BRESIL

### Bibliographie sélective

À l'occasion du Salon du Livre de Paris 2015, dont le pays invité est le Brésil, voici une sélection de titres d'auteurs et d'illustrateurs brésiliens pour la jeunesse édités en France, suivis d'une sélection de contes, poèmes et chansons et de quelques titres d'auteurs français ou d'autres pays qui parlent du Brésil. Enfin nous signalons des bibliographies et articles de référence.

### Bibliographie

Les ouvrages sont classés par ordre alphabétique d'auteurs. Dans le cas de rééditions, nous avons généralement signalé les dernières éditions.

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre accès dans la salle I de la Bibliothèque Haut-de-jardin, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue du CNLJ, accessible en ligne : <http://lajoieparleslivres.bnf.fr>.

### Des auteurs et des illustrateurs brésiliens publiés en français

Amado, Jorge

*La Balle et le footballeur*, trad. du portugais (Brésil) par Caroline Claeys-Desbans, ill. Guy Lebrument. Paris, Latour-Maubourg, 1986. [30] p. (Un Ami raconte) [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJF- 287]

*Le Chat et l'hirondelle : une histoire d'amour*, trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard, ill. Carybé. Paris, Stock, 1983. 71 p. [Épuisé]

Trad. de : *O Gato malhado e a andorinha sinha : uma historia de amor*  
Magasin – [8- CNLJF- 288]

Le chat tigré amoureux est un voyou idéaliste, l'hirondelle est une très jeune fille de bonne famille. Un dialogue de toute beauté s'instaure, plein de notations fines. Très bien traduit par Alice Raillard.  
À partir de 13 ans.

*Du miracle des oiseaux survenu récemment en terre d'Alagoas sur les rives du rio Sao Francisco : un conte*, trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard, ill. Floriano Teixeira. Paris, Messidor, 1990. 59 p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJF- 290]

*L'Enfant du cacao*. Paris, Messidor, 1986. 147 p. (L. F. roman) [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJF- 289]

Dans la série « Romans », mais ça n'en est pas un, *L'enfant du cacao*, de Jorge Amado, édition bilingue en gros caractères. Une suite de petits textes autobiographiques, une belle langue, des évocations rapides qui frappent, qui émeuvent, surtout si l'on aime déjà l'œuvre de l'auteur. A moins que de grands adolescents n'y trouvent une incitation à la découvrir, justement ?

*Le vieux marin*, d'après le roman de Jorge Amado, adapt. et ill. Hugues Henri. Matoury (Guyane), Ibis rouge éd., 2003. 62 p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJB- 7294]

---

Andrade, Carlos Drummond de

*Histoire de deux amours*, trad. du portugais (Brésil) par Diogo Quintela et Bernard Tissier, ill. Stéphane Girel. Paris, Chandeigne, 2002. 94 p. (Série lusitane)

Trad. de : *Historia de dois amores*

Magasin – [8- CNLJF- 7427]

Une puce minuscule et toute gonflée d'orgueil, dite Petit Pucet et autoproclamée roi de Pucerie, s'installe dans l'oreille d'un éléphant, aussi énorme que modeste, qui chemine dans le désert : c'est le début d'un compagnonnage insolite dont le poète brésilien s'amuse à narrer les péripéties sur un ton gouailleur et enjoué, non dénué de tendresse. Une histoire pleine de fantaisie, illustrée avec élégance par Stéphane Girel. Version du texte original en portugais en fin de volume.

À partir de 9 ans.

---

Bojunga Nunes, Lygia

*Angélique a des idées*, trad. du portugais (Brésil) par Noémi, couv. et frontispice Béatrice Tanaka. Paris, La Farandole, 1979. 138 p. (1000 épisodes) [Épuisé]

Trad. de : *Angelica*

Magasin – [8- CNLJ- 8852]

Nouvelle édition :

*Tous en scène pour Angélique*, nouvelle trad. du portugais (Brésil) par Noémi Kopp-Tanaka. Paris, Kanjil, 2014. 178 p.

Salle I – [Actualité de l'édition]

À partir de 9 ans.

*La fille du cirque*, trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard, ill. Marie Gard. Paris, Flammarion, 1981. 186 p. (Castor poche, 23)

Trad. de : *Corda Bamba*

Magasin – [8- CNLJF- 16726]

Nouvelle édition :

Flammarion, 1998, dans la collection « Castor Poche, 23 »

Magasin – [8- CNLJF- 36052]

Alice Raillard, qui a déjà traduit les romans de Vasconcelos, rend bien en français la simplicité familière du texte brésilien, l'épaisseur que donne au réel le commentaire naturel du rêve. Quittant le cirque où ses parents équilibristes viennent de se tuer, la petite Maria vient vivre dans l'appartement bourgeois de sa grand-mère ; elle y cherche sa propre vérité, entre son passé, ses amis la femme à barbe, le mangeur de feu, et un avenir qui reste à découvrir.

*Le Maison de la marraine*, trad. du portugais (Brésil) par Noémi. Paris, Messidor-La Farandole, 1982. 145 p.

Trad. de : *A casa de madrinha*

Magasin – [8- CNLJ- 11550]

*Nous trois*, trad. du portugais (Brésil) par Noémi Kopp-Tanaka. Paris, Kanjil, 2014. 120 p.

Salle I – [Actualité de l'édition]

Rafaëla passe ses vacances au bord de la mer chez une amie de ses parents, Mariana, artiste solitaire. La fillette rencontre sur la plage David, un marin qu'un accident a jeté dans l'errance. Entre Mariana et David va se nouer une passion dévastatrice, sous le regard inquiet de la petite. La montée du drame est évoquée par bribes et le récit, émouvant, est soutenu, de façon originale, par un dialogue permanent.

À partir de 13 ans.

*La Sacoche jaune*, trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard, ill. Marie Gard. Paris, Flammarion, 1983. 174 p. (Castor poche, 67) [Épuisé]

Trad. de : *A Bolsa amarela*

Magasin – [8- CNLJF- 16727]

Un charme poétique pour ce roman qui plaira aux amateurs de Lygia Bonjunga Nunes.

*Le sofa et les rêves de Victor Tatou*, trad. du portugais (Brésil) par Noémi Kopp-Tanaka, ill. Béatrice Tanaka. Paris, Kanjil, 2014. 204 p.  
Salle I – [Actualité de l'édition]

Peut-on tout à la fois sensibiliser le jeune lecteur à la préservation de la faune mise en péril par la destruction de la forêt amazonienne, dénoncer l'affairisme roi, les méthodes de la publicité mais aussi décrire les affres de la timidité, la force d'une relation entre une grand-mère et son petit-fils, l'affrontement inévitable au père et les méandres de l'amour ? C'est le pari réussi de ce beau roman animalier qui met en scène une histoire d'amour passionnelle entre un jeune tatou rongé par la timidité et une sublime chatte Angora folle de publicité. Lygia Bojunga, auteure brésilienne récompensée par le Prix Hans Christian Andersen et le Prix Astrid Lindgren, recourt à une construction élaborée, met en scène une galerie de personnages secondaires réjouissants et empreints d'humanité pour décrire avec sensibilité et humour le parcours de son attachant personnage qui saura trouver sa voie.  
À partir de 9 ans.

---

Campos de Queiros, Bartolomeu

*Dis-moi le temps*, trad. du portugais (Brésil) par Cristina de Melo, ill. Alfonso Ruano. Paris, Sorbier, 2009. (Les Ethniques) [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJF- 4724]  
À partir de 9 ans.

---

Coelho, Paulo

*L'Alchimiste*, trad. du portugais (Brésil) par Jean Orecchioni. Paris, Flammarion, 1996. 223 p. (Castor poche, Senior, 546) [Épuisé]  
Disponible en édition générale :  
Flammarion, 2012, 182 p., dans la collection « Littérature étrangère »  
Trad. de : *O Alquimista*  
Magasin – [8- CNLJF- 34496]

---

De Mello, Thiago

*Amazonas : légendes du fleuve Amazone*, trad. du portugais (Brésil) par Pauline Alphen, ill. Andrés Sandoval. Paris, Syros Jeunesse, 2005. 78 p. [Épuisé]  
Trad. de : *Amazonas : no coração encantado da floresta*  
Magasin – [FOL- CNLJC- 2922]

---

Eduar, Gilles

Bernard, Fred ; ill. Eduar, Gilles  
*Les vacances d'Eliot et Héloïse : et autres histoires*, ill. Gilles Eduar. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2000. 61 p. (Petites histoires à lire le soir) [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 29]

Boulet, Gwenaëlle ; ill. Eduar, Gilles

« Le drôle de voyage de Léonie », ill. Gilles Eduar, *Tralalire*, 2007, n°78, pp. 6-25.  
Magasin – [Pj TRA]

Eduar, Gilles

*Les ailes du crocodile*. Paris, Albin Michel Jeunesse, 1995. [31] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 72]

Le thème inspiré du *Vilain petit canard* s'enrichit d'une dimension mythique puisque ce crocodile rejeté par ses frères est en fait un dragon. Mais il y a également du Babar dans l'air car l'histoire, la psychologie des personnages, la mise en pages, le graphisme, le climat du livre font penser à Jean de Brunhoff. En outre le modernisme exotique de la couleur dynamise le climat du livre.

*L'arbre*. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2010. [10] p. [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJ- 2619]

Il s'en passe des choses dans l'arbre de Gilles Eduar ! Il abrite en effet sept familles d'animaux, des singes, des koalas, des serpents... C'est en soulevant les flaps qu'on découvre la vie dans les maisons et les changements qui s'opèrent au fil des saisons. Les couleurs sont belles et les images bien lisibles.  
À partir de 2 ans.

*Basile et le chercheur d'or.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 1997. [32] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 73]

Parti à la recherche de ses amis, Basile le souriceau se trouve, à son tour, pris au piège du terrifiant Dr Rat. On retrouve ici le style très narratif de Gilles Eduar déjà rencontré dans *Les Ailes du crocodile*. Le travail de composition des illustrations - mise en pages variée (alternance de doubles pages, vignettes, personnages détournés), dynamisme des couleurs, vivacité du trait - indissociables du texte, renforce l'efficacité d'un récit qui est une véritable aventure évoquant certains albums de Jo et Zette.

*De A à Zèbre : le grand voyage d'Adèle et Zorba.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 2000. [56] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 11000]

Un long voyage de 26 étapes représentées sur des doubles pages très colorées, pleines d'objets et de personnages dont le nom commence par la même lettre de l'alphabet. L'enfant aura plaisir à reconnaître et à nommer et pourra trouver la liste des mots à découvrir en fin d'ouvrage, quitte à refaire le trajet en sens inverse à la recherche de ceux qu'il aura égarés ! Un abécédaire réjouissant.  
À partir de 3 ans.

*L'envol de Djô.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 1994. [48] p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJA- 607]

Le trait léger dont l'illustrateur se sert pour dessiner l'oiseau possède un caractère aérien qui contraste agréablement avec la présence rassurante de l'éléphant dont la couleur et la silhouette sont un clin d'œil à Babar.  
À partir de 4 ans.

« Filou et Julien », *Tralalire*, 2011, n°126  
Magasin – [Pj TRA]

*L'imagier des jouets.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 2005. 76 p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJA- 23756]

*La maison des chats.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 2006. 14 p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJA- 24155]

Dans la maison des chats, les souris sont partout et elles s'amuse beaucoup, à la barbe d'une sympathique famille nombreuse de chats. Elles sont dans les placards, les coffres à jouets, les machines : soulevez les rabats, actionnez tirettes et roues. Gilles Eduar enchante avec son sens des détails et la gaieté de ses couleurs.  
À partir de 3 ans.

*Les métiers de A à zèbre.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 2003. 48 p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 9062]

De grandes et belles doubles pages, peuplées entre autres de girafes, de singes et de zèbres, pleines des couleurs vives de Gilles Eduar, nous entraînent dans la découverte des métiers. Un tour à l'école, sur le chantier, à la station-service... mais aussi chez l'éditeur, à l'opéra et dans la campagne. Les quatre dernières pages reprennent les images en petit format et donnent le vocabulaire qui correspond à toutes ces activités. Cela fourmille de détails amusants et de vie.  
À partir de 3 ans.

*Nestor Petipopotame au cirque.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 1999. [24] p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJA- 226]

Gilles Eduar s'essaie à un style beaucoup moins narratif que celui auquel il nous avait habitués pour s'adresser aux plus petits à travers un livre-jeu : Nestor Petipopotame nous emmène au cirque et, sous prétexte d'échapper à son dompteur, nous entraîne à le découvrir (grossièrement dissimulé - mais c'est pour les petits) dans les différents numéros qui se préparent sous le chapiteau. Beau travail sur la couleur.

« Paul le tout petit pompier », *Tralalire*, 2012, n°138, pp. 6-27.  
Magasin – [Pj TRA]

*La planète de A à Zèbre : le tour du monde d'Adèle et Zorba en 500 mots.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 2002. [57] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 6552]

Un grand imagier pour faire le tour du monde. Les pages de garde permettent de suivre l'itinéraire des deux héros à l'aide d'un planisphère très schématique ; chaque double page s'arrête sur une destination pour permettre à l'enfant de découvrir dans l'image des éléments spécifiques à chaque culture mais aussi lui donner le plaisir d'en reconnaître d'autres facilement identifiables. Chacun est listé dans un bandeau sous l'image et les « solutions » sont données en fin de volume. Les illustrations foisonnantes aux tonalités chaudes donnent tout leur charme à l'album.  
À partir de 4 ans.

*La ruse du dragon.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 1999. [32] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 74]

Un dragon au secours de la forêt amazonienne... il ne s'agit pas d'une fable écologique mais bien d'une petite fiction dont les illustrations à la gouache aux tons chauds et profonds constituent le principal intérêt.

*Toute une histoire.* Paris, Albin Michel jeunesse, 2008. 52 p. [Épuisé]  
Magasin – [8° A 27543]

*Tralala train-train.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 2007. 12 p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJA- 26546]

*La traversée d'Anatole.* Paris, Albin Michel Jeunesse, 1998. [24] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 75]

Balade onirique à dos de chameau. Le joli format à l'italienne se prête particulièrement bien au défilement des paysages. Un court texte en vers rythme agréablement le voyage de Petit Jules à la cadence des larges foulées d'Anatole. L'emploi du papier journal comme support qui laisse apparaître par transparence les signes typographiques évoque habilement les pages de texte du grimoire aperçu au début de l'album. Le schématisme bon enfant des illustrations à la gouache de Gilles Eduar, le dynamisme des couleurs, apportent fraîcheur et gaieté à cette drôle de berceuse.

*La vague.* Paris, Mila éd., 2003. 22 p. (Les petites choses, Série Souvenirs) [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJF- 45832]

Irvine, Abby ; ill. Eduar, Gilles  
*Le fabuleux Noël de Moustache*, ill. Gilles Eduar. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2000. [14] p. (Un livre animé Albin Michel jeunesse) [Épuisé]  
Trad. de : *Pets' Christmas*  
Magasin – [8- CNLJA- 303]

---

Galera, Daniel  
*Cachalot*, trad. du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec, dess. Rafael Coutinho. Paris, Cambourakis, 2012. 288 p.  
Trad. de : *Cachalote*  
Magasin – [2012- 320151]

---

Lacerda, Rodrigo  
*L'homme qui faisait vieillir*, trad. du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec. Genève, la Joie de lire, 2012. 232 p. (Encrage)  
Trad. de : *O fazedor de velhos*  
Magasin – [8- CNLJ- 12802]

---

Lago, Angela  
*Le petit marchand des rues.* Paris, Rue du monde, 2005. 24 p. (Pas comme les autres)  
Trad. de : *Cena de rua*  
Magasin – [8- CNLJA- 23774]

Un album sans texte pour raconter la triste réalité d'un enfant, seul au monde, qui n'a comme moyen de survie que la vente de menus larcins faits à la sauvette à l'arrière des voitures. L'agressivité des adultes, rendue de façon criante dans les images aux couleurs saturées, est pourtant moins violente que la double

page où l'on voit le petit marchand des rues regarder avec détresse une mère et son enfant tout à leur tendresse. Terriblement efficace et... désespérant.  
À partir de 6 ans.

Uziel, Rachel ; ill. Lago, Angela

*La maison des mots*, texte en français trad. en portugais par Lucia Castello-Branco, Maria Cardoso et Rachel Uziel à la suite, ill. Angela Lago. Paris, Seuil Jeunesse, 1995. [44] p. dépl. (Les livres fresques du Seuil) [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJF- 2851]

Un long poème qui se veut un hommage au chatolement et au bonheur des mots.

---

Lisboa, Adriana

*Quand le cœur s'arrête*, trad. du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec. Genève (Suisse), Joie de lire, 2009. 103 p. (Récits)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 180 LIS q]

Un très beau texte sur la vie, l'amour, l'amitié, l'écriture et... Rio de Janeiro. Pour mettre des mots sur un drame qu'il va vivre le jour de ses quinze ans, le jeune homme écrit une longue lettre où il parle de son arrivée à Rio, de sa découverte de la mer, de son amour pour Paloma, de sa famille, des embouteillages de Rio, de la violence routière... Il s'interroge sur la manière dont il veut raconter, sur la chronologie, sur les mots et sur son destinataire (mais y en a-t-il vraiment un ?). Un roman dense, rythmé par des chapitres courts qui commencent dès leurs titres. Très émouvant.

À partir de 13 ans.

---

Lispector, Clarice

*Comment sont nées les étoiles : douze légendes brésiliennes*, trad. du portugais (Brésil) par Jacques et Teresa Thiériot, ill. Heloisa Novaes. Paris, Des Femmes, 2005. 99 p.

Magasin – [8- CNLJC- 8408]

*La femme qui a tué les poissons*, trad. du portugais (Brésil) par Séverine Rosset et Lucia Cherem, ill. Gabriella Giandelli. Paris, Seuil, 1997. 58 p. [Épuisé]

Trad. de : *A mulher que matou os peixes*

Magasin – [8- CNLJA- 21580]

Sur le ton du plaidoyer, Clarice Lispector (auteur célèbre au Brésil) bat sa coulpe avec humour : elle a commis un crime affreux car elle a laissé mourir de faim deux poissons rouges... Pourtant elle aime les animaux ! Pour preuve tous ceux qui ont vécu chez elle... Un texte vivant et plein de verve.

*La vie intime de Laura* (suivi de) *Le mystère du lapin pensant*, trad. du portugais (Brésil) par Jacques et Teresa Thiériot. Paris, Des femmes-Antoinette Fouque, 2004. 44 p.

Trad. de : *A vida íntima de Laura* ; et de : *O misterio do coelho pensante*

Magasin – [2004- 65570]

---

Lopes, Nei

*Kofi et le petit garçon de feu*, Hélène Moreau. Kindonou, Ruisseaux d'Afrique, 2012. 37 p. (Ruisseaux d'ailleurs)

Salle I – [Actualité internationale - I 668.3 LOP k]

Kofi était enfant dans un village du Ghana, au temps où ce pays s'appelait la Gold Coast et était une colonie anglaise. Il avait entendu dire qu'il existait des gens qui avaient des cheveux clairs et des peaux blanches, peaux qui rougissaient quand ils étaient en colère et qui, alors, pouvaient brûler celui qui les touchait. Imaginez alors son inquiétude quand il se trouva face à un jeune Anglais, venu en visite avec son père, chef d'une délégation officielle. Le petit Blanc, lui, pensait que le noir de la peau s'effaçait au toucher... Tous ces présupposés écartés, leur sourire et leur poignée de main sont des plus sincères. Cette histoire, porteuse de leçon sur l'importance de la rencontre pour dépasser les préjugés, est servie par un texte qui reflète bien le point de Kofi avec toute sa naïveté. Les illustrations aux belles couleurs chaudes modèlent formes et lumières. Les dernières pages du livre sont consacrées à un intéressant dossier documentaire sur le Ghana.

À partir de 3 ans.

---

Machado, Ana Maria

*L'Amérique latine*, [trad. de l'anglais par Nelly Lhermillier]. Paris, Bayard-Okapi, 1997. 48 p. (J'explore) [Épuisé]

Trad. de : *Exploration into Latin America*

Magasin – [FOL- CNLJD- 10825]

Un regard historique sur un continent vu à travers son peuplement, l'arrivée des conquistadores et sa colonisation. Le portrait d'une société multiple de par sa formation, ses langues, ses écritures..., confrontée aux enjeux de demain. L'iconographie (peinture, photographies, gravures, etc.) participe amplement de la réussite du volume en confrontant les regards divers.

À partir de 9 ans.

Machado, Ana Maria ; Salem-Marin, Anne

*L'arroseur arrosé*, ill. Chiara Carrer. Genève (Suisse), Joie de lire, 2000. 28 p. (Les Versatiles)

Magasin – [8- CNLJA- 9205]

Petite suite de contrepèteries pour « entrer dans la ronde des sons bizarres », goûter le plaisir des mots et rêver sur des images composites et de guingois.

Machado, Ana Maria

*Bisa Béa Bisa Bel*, trad. du portugais (Brésil) par Ana Torres, ill. Charlotte Arene. Paris, Chandeigne, 2014. 116 p. (Série illustrée)

Trad. de : *Bisa Béa Bisa Bel*

Salle I – [Actualité de l'édition] ; [2014- 45509]

A partir de 9 ans.

*Quelle fête !*, trad. du portugais (Brésil) par Sylvie Gradel, ill. Hélène Moreau. La Roque-d'Anthéron, Vents d'ailleurs, 2005. 29 p.

Magasin – [FOL- CNLJA- 10574]

*Rêve noir d'un lapin blanc*, trad. du portugais (Brésil) par Dominique Boisdrion et Sylvie Gradel, ill. Hélène Moreau. Châteauneuf-le-Rouge, Vents d'ailleurs, 2002. 27 p.

Trad. de : *Menina Bonita*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL MAC r]

*Une grande petite fille*, ill. Dominique Osuch. Paris, Éd. de l'Amitié / Hatier, 1984. 61 p. (Ma première amitié, 46) [Épuisé]

Magasin – [EL 8- Y- 8446 (46)]

Hélène ne comprend pas pourquoi on lui dit toujours qu'elle est trop petite ou trop grande, alors qu'elle est toujours elle-même...

---

Machado de Assis, Joaquim

*Chasseur d'esclaves : un père contre une mère*, trad. du portugais (Brésil) par Anne-Marie Quint. Paris, Chandeigne, 2006. 39 p.

Trad. de : *Pai contra mãe*

Salle G – [BR869 ASSI 4 paic]

*Le conte de l'école*, trad. du portugais par (Brésil) par Michelle Giudicelli ill. Nelson Cruz. Paris, Chandeigne, 2004. 45 p. (Série lusitane) [Édition bilingue]

Trad. de : *Conto de escola*

Magasin – [8- CNLJF- 47594]

Une brève nouvelle, amplement illustrée, extraite du recueil *Varias Historias* du grand romancier brésilien du XIXe siècle. Un choix éditorial judicieux qui permet de savourer le charme de ce souvenir d'enfance, à la fois désuet et familier. Les nuances des sentiments - le goût de la liberté, l'amitié, la solidarité, la culpabilité... - s'y expriment avec simplicité et tendresse.

À partir de 8 ans.

---

Mello, Roger

*Catarineta : légende anonyme portugaise du XVIe siècle*, trad. du portugais par Maria Cabral et Patricia Emsens. Bruxelles, Éd. du Pépin, 2005. 39 p. [Épuisé]

Magasin – [2005- 306465]

*Jean fil à fil*. Nantes, MeMo, 2009. [38] p.

Trad. de : *Joã por um fio*

Magasin – [FOL- CNLJ- 1408]

Broderie d'un jour, rêverie d'un soir. Dans son lit, Jean résiste encore au sommeil, et dans cet entre-deux, veille propice à l'imaginaire, il s'invente des histoires en regardant les motifs de son couvre-lit. De fil en aiguille, la dentelle aux fuseaux s'anime et Jean s'endort... Mais quand, au beau milieu de la nuit tombe le couvre-lit, ce sont les mots, crochetés serrés, qui recouvriront la peur de Jean. Cet album, création de Roger Mello, artiste brésilien aimant s'inspirer de la nature et du folklore de son pays, est en même temps un répertoire des formes graphiques artisanales, et un détournement poétique. Du côté de l'éditeur, ce livre a représenté un nouveau défi de fabrication, relevé de main de maître, pour réussir l'impression d'un album où la dentelle, enchevêtrée et complexe, apparaît avec une précision et un relief époustouflants.

---

Miguez, Fátima

*Le vent souffleur d'histoires*, [trad. du portugais (Brésil)], ill. Graça Lima. Morey (Saône-et-Loire), Passage piétons, 2005. 36 p. (Carnet de dessins)

Trad. de : *Seu vento soprador de histórias*

Magasin – [FOL- CNLJF- 4375]

Un album de grand format à la présentation raffinée. La qualité du papier, de la mise en pages, de la typographie, le jeu des couleurs franches - jaune, blanc et noir - mettent en valeur un texte qui évoque les tourbillons du vent sur un rythme de mélodie. Du vent fort qui fait peur à la petite brise qui enchante, une sorte de chanson s'invente, avec ses refrains et ses scansion.

---

Moraes, Antonieta Dias de

*La catharinette : pièce en un acte*. Paris, Magnard, 1973. 63 p. (Théâtre de la jeunesse) [Épuisé]

Magasin – [EL 8- Y- 4323 (9)]

*Quatre sur une île*, trad. du portugais (Brésil) par Arlette Darbord. Paris, La Farandole, 1980. 130 p. (1000 épisodes) [Épuisé]

Trad. de : *Magaroa*

Magasin – [8- CNLJF- 15910]

Nouvelle édition :

Messidor / La Farandole, 1983, dans la collection « L.F. roman »

Magasin – [8- CNLJF- 15911]

Ce roman conte une aventure de vacances ; deux garçons et deux filles, sur la côte brésilienne, ont adopté une petite île qui leur semblait déserte ; ils vont y faire une rencontre qui excitera beaucoup leur imagination. C'est une réalité simplement humaine qu'ils découvriront enfin : deux misères, deux solitudes vont être balayées par une entreprise de tourisme en même temps que le paradis des enfants. Beaucoup de fraîcheur et de vérité.

*Tonico et le secret d'Etat*, trad. du portugais (Brésil) par Anne-Marie Métaillé, ill. Gui Michel. Paris, F. Nathan, 1975. 205 p. (Bibliothèque internationale) [Épuisé]

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL DIA t]

Des enfants participent à une action révolutionnaire comme à un jeu dangereux : ils jouent à la barricade, dans leur quartier tenu par les rebelles, quelque part en Amérique du Sud.

À partir de 10 ans.

*Trois garçons en Amazonie*, trad. du portugais (Brésil) par Lucia de Almeida-Rodrigues, ill. Yvon Le Gall. Paris, F. Nathan, 1973. 259 p. (Bibliothèque internationale) [Épuisé]

Magasin – [8- CNLJF- 15913]

Ce livre est à la fois conte et documentaire. Le jeune Turaï, qui a une parfaite connaissance des coutumes de son pays, nous apprend énormément sur la vie des Indiens amazoniens et sur leurs superstitions. Il décrit la préparation du curare, la fabrication d'un bateau d'écorce ; les explications sont précises et détaillées. Le récit est plein de péripéties, très vivant, coupé de dialogues animés, mais souvent prétextes à des discussions d'inspiration humanitaire qui étonnent dans la bouche de si jeunes enfants. On passe sans transition du réel à l'imaginaire, démarche justifiée par l'âge des trois héros et le

caractère superstitieux des Indiens, mais il est dommage que la magie semble en définitive le moyen de résoudre tous les problèmes. Tout est mis sur le même plan : l'exploitation des Brésiliens par les « gangsters » américains et la rencontre avec la sorcière Ciuci. Il n'y a pas de rupture de ton. Livre intéressant, riche de détails authentiques sur un pays peu connu, mais parfois un peu maladroit ; est-ce la traduction ?

À partir de 10 ans.

---

Moriconi, Renato

*Dessine-moi un rêve*, trad. du portugais (Brésil) par Fanny Gauvin. Arles, Actes Sud Junior, 2011.

[41] p.

Trad. de : *O sonho que brotou*

Magasin – [8- CNLJA- 29730]

---

Rodrigues, Paulo

*Au bord de la ligne*, trad. du portugais (Brésil) par Philippe Poncet. Montreuil, Folie d'encre, 2010.

125 p.

Trad. de : *À margem da linha*

Magasin – [2011- 17260]

---

Rosa, Sonia

*Esperança : lettre d'une esclave au gouverneur*, Luciana Justiniani Hees. Kindonou, Ruisseaux d'Afrique, 2012. [non paginé]. (Ruisseaux d'ailleurs)

Salle I – [Actualité internationale - I 668.3 ROS e]

Esperança était esclave, mais ses maîtres, des pères jésuites, lui permettaient de vivre avec son mari et ses enfants et elle avait eu la chance d'apprendre à lire et à écrire. Elle fut aussi convertie au catholicisme. Hélas, elle dut quitter la ferme, n'emmenant avec elle que les plus jeunes de ses enfants, et travailler comme cuisinière chez un capitaine violent et intraitable. À bout de force, elle se décida à écrire une lettre au gouverneur pour que sa famille soit réunie et pour vivre selon sa religion. Esperança attend, espère. Sa lettre, datée du 6 septembre 1770, fut retrouvée par un historien. Cette esclave devint une figure emblématique de la détermination à lutter pour un monde plus juste et le 6 septembre devint, dans l'état du Piauí, la journée de la conscience noire. Il émane de ce texte à la première personne une grande émotion : les mots de l'auteur semblent être ceux-là mêmes que cette femme admirable, Esperança, aurait choisis pour raconter son histoire, inspirée par sa lettre. L'illustratrice créée de magnifiques doubles pages saturées de couleurs flamboyantes. Utilisant des motifs décoratifs qu'on retrouve dans l'artisanat, elle donne au récit un surcroît de vie et d'ancrage dans l'Histoire.

À partir de 9 ans.

*Des lauriers et des huées*, trad. du portugais (Brésil) par Flavio Corrêa de Mello, adapt. Christelle Abotchi et Ulrich Hounsa, ill. Salmo Dansa. Kindonou, Ruisseaux d'Afrique, 2012. 28 p. (Ruisseaux d'ailleurs)

Salle I – [Actualité internationale - I 668.3 ROS l]

Au Brésil, pour Yasmine, onze ans, tout change : plus de tresses mais une étrange touffe de cheveux qui refuse de s'abaisser sur le côté de sa tête, un corps qui grandit et se transforme, et un déménagement ! Dans sa nouvelle école, elle a si bien travaillé qu'à la grande fête, c'est elle qui sera la reine. Pour le grand jour, elle revêt une belle robe traditionnelle de paysanne, comme cela se faisait dans son ancienne école. Les autres filles portent toutes des robes de princesse en fin tissu. C'est par des huées qu'elle est accueillie sur scène, mais elle ne voit que les sourires de sa mère et n'entend que ses applaudissements. Ce n'est qu'une fois de retour à la maison qu'elle s'autorise à pleurer tant et plus. Grandir, c'est aussi apprendre à choisir les souvenirs qu'on veut garder. Pour Yasmine, c'est tout choisi : oubliées les huées et gardée, au fond de son cœur, la fierté de sa mère. C'est une histoire très bien menée, au plus près des sentiments et des sensations d'une fillette qui commence à prendre sa vie en main. Chaque page d'illustrations est un véritable tableau qui dialogue avec le récit, lui apportant des notes d'humour ou de tendresse.

À partir de 8 ans.

---

Srbek, Wellington

*Le brigand du Sertão*, trad. du portugais (Brésil) par Fernando Scheibe et Philippe Poncet, dess. Flavio Colin. Paris, Sarbacane, 2014. 160 p.

Salle I – [Actualité de l'édition] ; [2014- 65533]

En 1903, au cœur du désert du Sertão, Ulisses de Araújo, journaliste de la ville, débarque dans la petite bourgade de Buritizal pour écrire un article sur le redoutable brigand Mortalma. Ennemi juré de ce brigand qui sème la terreur dans la région, le grand propriétaire terrien Manuel Grande mène une guerre « juste » contre Mortalma, mais il est lui-même une cible à abattre pour le terrible colonel Soturno. Pour épicer le tout et tenter de rétablir un semblant d'ordre débarque l'armée fédérale commandée par le colonel Pereira, amateur de sabre et prompt à décapiter des têtes... Une fresque picaresque et baroque en six tableaux où s'entremêlent histoires de vengeance et destins croisés, brillamment dessinée en noir et blanc par un très grand nom de la bande dessinée brésilienne.

À partir de 13 ans.

---

Strausz, Rosa Amanda

*Un garçon comme moi*, trad. du portugais (Brésil) par Anne-Marie Rumeau. Paris, Seuil Métailié, 2005. 76 p. (Fictions) [Épuisé]

Trad. de : *Uolace e Joao Victor*

Magasin – [ [8- CNLJF- 49209]

Nouvelle édition :

Seuil Jeunesse, 2007, dans la collection « Chapitre » [Épuisé]

Magasin – [ [8- CNLJF- 54091]

Uolace vit dans une favela, à la rue, et tente de survivre dans des conditions terrifiantes. Jean-Victor a bien plus de chance, sa mère a du travail et veille sur lui et sur sa réussite scolaire. En de courts chapitres alternés, le récit à deux voix des deux garçons dresse un tableau dur mais authentique des enfances au Brésil. Et si, malgré tout ce qui les sépare, il y avait quelque chose qui les rapprochait ? Beaucoup de délicatesse malgré un propos très sombre et une fin ouverte...

À partir de 11 ans.

---

Vasconcelos, José Mauro de

*Allons réveiller le soleil*, trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard. Paris, Stock, 1975. 326 p.

Trad. de : *Vamos aquecer o sol*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL VAS a]

Dernière édition :

Hachette Jeunesse, 2009, 380 p., dans la collection « Le livre de poche Jeunesse, Contemporain, 408 »

Magasin – [2009- 214315]

Toujours entre rêve et réalité, Zézé, le héros de « Mon bel oranger », se dégage peu à peu des mythes qui ont nourri son enfance et entre dans l'adolescence.

À partir de 12 ans.

*Mon bel oranger : histoire d'un petit garçon qui, un jour, découvre la douleur*. Paris, Stock, 1972.

Trad. de : *Vamos aquecer o sol*

Magasin – [8- Y2- 94143]

Dernière édition :

Trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard, ill. Marie Mallard. Paris, Hachette Jeunesse, 2014. 256 p. (Le Livre de poche Jeunesse, Contemporain, 2)

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL VAS m] (Édition 2003)

Zézé, Brésilien de cinq ans, est plein de vitalité : à la maison pas d'argent, mais il se débrouille dans la rue, et confie ses rêves à un petit pied d'oranger. L'auteur puise dans ses souvenirs d'enfance et conte, avec beaucoup de réalisme, mais aussi de tendresse, l'apprentissage douloureux de la vie

À partir de 11 ans.

*Le palais japonais*, trad. du portugais (Brésil) par Cécile Tricoire. Paris, Hachette Jeunesse, 1999. 118 p. (Le livre de poche Jeunesse, 703)

Trad. de : *O palacio japones*

Magasin – [8- CNLJF- 23444]

Nouvelle édition :

Hachette Jeunesse, 2002, dans la collection « Le livre de poche Jeunesse, Contes et merveilles »

[Épuisé]

Magasin – [8- CNLJF- 23445]

Un texte poétique, plein de douceur et de tendresse qui parle de la maladie et de la mort, à travers l'histoire d'un jeune peintre et de son double, un petit prince atteint d'une maladie incurable qui vit dans un palais japonais au cœur de Sao Paulo.

*Rosinha, mon canoë : roman au rythme des rames*, trad. du portugais (Brésil) par Alice Raillard. Paris, Stock, 1974. 279 p.

Trad. de : *Rosinha, minha canoa*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL VAS r]

Nouvelle édition :

Stock, 1986, dans la collection « Bel oranger » [Épuisé]

Magasin – [8- CNLJF- 23446]

À mi-chemin du réel et du merveilleux, le personnage principal est un homme qui passe pour fou aux yeux des Blancs parce qu'il dialogue avec son canoë. Arraché à sa vie de retraité dans la forêt amazonienne, il passera des années dans une clinique psychiatrique, où l'on s'efforce de lui faire oublier que les bateaux et les arbres parlent. Mais sur quoi se fonde la définition du « normal » et du « pathologique » quand un être est en harmonie avec le village et le milieu naturel où il a choisi de vivre et que son irrationnel ne fait scandale que confronté à un certain système logique. Le roman, destiné aux adultes, est tout à fait accessible aux adolescents.

À partir de 13 ans.

---

Vilela, Fernando

*Le chemin*. Paris, Autrement Jeunesse, 2007. [24] p. (Histoire sans paroles)

Magasin – [2007- 69938]

*Contes d'Amazonie*, adapt. par Sean Taylor, trad. de l'anglais par Mireille Chauveinc, ill. Fernando Vilela. Paris, Circonflexe, 2010. 64 p. (Contes du monde)

Magasin – [FOL- CNLJ- 2667]

---

Werneck, Leny

*Drôle de tigre*, ill. Philippe Davaine. Paris, La Farandole, 1980. 29 p. [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJF- 2362]

Dans la vie de Facó, il y a papa, maman, grand-mère, Adio et Bia qui jouent toujours avec leurs amis, l'école. Et puis il y a un tigre qui dort sous son lit. Ça fait peur, mais on peut aussi le rencontrer un jour dans le bois... et au fond il a une bonne tête.

*Ma grand-mère d'ailleurs*. Paris, Syros Jeunesse, 1999. 28 p. (Mini souris sentiments, 42)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 170 WER m]

Emmanuel, né en France, se sent totalement Français, même si ses parents, et surtout sa grand-mère, parlent une autre langue, parce qu'ils viennent d'Amérique du Sud. Un livre intime qui dit, par petites touches successives, la difficulté et la richesse d'appartenir à des cultures différentes.

À partir de 9 ans.

*Mandoline*, ill. Béatrice Tanaka. Paris, La Farandole, 1977. [16] p. (Mille images) [Épuisé]

Magasin – [8- CNLJA- 14174]

*Où es-tu Iemanjá ?*, ill. Philippe Davaine. Paris, Amnesty international, 2005, Syros. [24] p. [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJD- 15016]

Arrivée au Brésil avec les esclaves venus d'Afrique il y a 500 ans, la déesse Iemanjá la « belle sirène gardienne de toutes les mers » fait toujours l'objet d'un culte religieux. Fêtée le 31 décembre avec la nouvelle année, elle fait partie de la richesse culturelle transmise depuis des générations. Voici un grand album exploité pleinement pour suivre - avec les yeux de la petite Camilla - les préparatifs de la fête, et vivre avec elle la bienfaisance et la magie qui entourent la déesse. Une lecture qui propose aux enfants une ouverture intéressante sur une autre culture.

*Qu'y a-t-il Crocodile ?*, trad. du portugais (Brésil) par Noémi Kopp-Tanaka, ill. Daniel Maja. Paris, Messidor-La Farandole, 1989. [24] p. (Mille images) [Épuisé]

Trad. de : *Como é qué Jacaré ?*

Magasin – [8- CNLJA- 21755]

*Un goût d'étoiles*. Paris, Gallimard Jeunesse, 1996. 109 p. (Page blanche) [Épuisé]

Magasin – [8- CNLJF- 24426]

Mardia a treize ans. Elle vit à Rio chez son père et, contrainte à l'immobilité par une fracture, écrit régulièrement à sa grand-mère qui vit en France. Dans ses lettres elle parle beaucoup d'elle-même, de

ses relations avec ses parents, ses amis, de ses impressions sur la vie à Rio, de ses doutes et tiraillements de jeune adolescente et puis surtout de l'événement qui bouleverse sa vie : elle découvre que Gérard n'est pas son vrai père. Son vrai père c'est Patrick, qu'elle croyait être juste un ami et qui vient de mourir. Un premier et dernier chapitre encadrent ces lettres et leur donnent une profondeur puisqu'on y voit Marília quelques années plus tard, mûrie, se penchant sur ce qu'elle a écrit quand elle était en pleine « crise ». Un curieux roman dont l'écriture est un peu écartelée comme s'il y avait plusieurs sujets, plusieurs tons à saisir à la fois, sans que l'unité se fasse aisément. C'est en même temps une vision sociale de Rio, un roman psychologique, une quête des origines, une galerie de personnages. Cette pluralité est, au début, dérangeante, mais la voix personnelle de la narratrice finit par se faire entendre, marquée de naïveté, de sincérité et du désir de comprendre.

*Une Vie de chien*. Paris, Messidor-La Farandole, 1982. 20 p. (De-ci, de-là) [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJA- 2012]

Un petit caniche gris passe de maison en maison : indifférence, hostilité ou gentillesse; quand retrouvera-t-il une amitié durable ? Du sentiment, certes, mais sans mièvrerie.

*Le voleur de bicyclette*. Paris, Syros Jeunesse, 2001. 29 p. (Mini souris sentiments)  
Magasin – [8- CNLJF- 24428]  
Nouvelle édition :  
Syros Jeunesse, 2009, 48 p., dans la collection « Les Mini Syros, 71 »  
Magasin – [8- CNLJF- 57156]

## Des contes, des poèmes et des chansons du Brésil

Un \* signale que les versions de ces contes sont dues à des auteurs brésiliens.

### Pour la jeunesse

---

Ans, André-Marcel d'

*La nuit de qui ?*, ill. Fabian Negrin. Paris, Desclée de Brouwer, 2002. 20 p. (Petite collection clé)  
Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 800 ANS a]

Que faire quand on n'a pas de nuit ? Mon Dieu, quel ennui ! Quel ennui que ce jour éternel, sans sommeil, sans repos, sans intimité possible... Un très joli conte étiologique collecté auprès des Indiens Cashinahua par André-Marcel d'Ans qui nous offre ici un bien joli texte très rythmé. Bien illustré, ce livre est une petite fête dont il faut profiter.

---

\* Azevedo, Ricardo

*Les trompe-la-mort*, trad. du portugais (Brésil) par Carine Simao Pires & Bernard Tissier, ill. Marion Duval. Paris, Chandeigne, 2008. 80 p. (Série illustrée)

Trad. de : *Contos de enganar a morte*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ET 800 AZE r]

Quatre histoires inspirées de contes très connus comme « La Mort Marraine », « Bonhomme Misère » et « Celui qui ne voulait pas mourir ». Bien menés, bien traduits, ces contes, qui parlent de ce qui nous angoisse probablement le plus, ne manquent pas d'humour et nous aident sans aucun doute à intégrer l'inéluctabilité de la mort. Les illustrations de Marion Duval jouent la carte d'une certaine drôlerie.

---

*Les berceuses du monde entier, 2*, [coord. éd. Claire Babin], [iconogr. Claire Babin et Anne-Valérie Guerber], [coord. musicale Paule du Bouchet et Claire Babin]. Paris, Gallimard Jeunesse Musique, 2002. 48 p. (Hors série musique)

Salle I – [Bibliothèque idéale - EP 110 BER 2]

Vingt doubles pages pour vingt berceuses du monde : Nouvelle-Calédonie, Brésil, Vietnam... On trouve d'abord la version en langue originale, puis sa traduction, une illustration et la musique.

---

Bloch, Muriel

*Comment la nuit vint au monde et autres contes brésiliens*, ill. Irène Schoch. Paris, Naïve, 2005. 48 p.  
Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 810 BLO m]

Neuf légendes et contes brésiliens nés des différentes cultures européennes, indiennes et africaines qui se sont croisées là-bas : trois mythes amazoniens dont un très beau où l'on voit les relations difficiles entre le premier homme et la première femme, deux aventures d'un petit personnage étrange et assez terrifiant, le saci, une histoire où l'on voit comment un mauvais garçon conquiert le cœur de sa belle, un récit mélancolique pour les amours douloureuses entre un pêcheur et une femme de la mer... Les illustrations, très colorées, vives, scandent agréablement le texte. Un CD, dans lequel Muriel Bloch raconte six de ces neuf histoires, accompagne le livre. La musique instrumentale et chantée est remarquable. Un joli recueil qui pourra être lu ou écouté dès 6-7 ans. Signalons, que la conteuse a aussi enregistré chez le même éditeur un excellent CD, plein de vie, de gaieté, de surprises, Carte postale du Brésil où l'on trouve comptines, chansons, virelangues et contes de ce pays. Ce livre et ces deux CD se complètent : histoires, images colorées, sonorités de la langue et de la musique se répondent joliment, sans prétention, et nous enchantent.  
À partir de 7 ans.

*L'enfant, le jaguar et le feu*, un mythe brésilien raconté par Muriel Bloch, ill. Aurélia Fronty. Paris, Magnard Jeunesse, 2014. 46 p. (Contes et classiques du monde)  
Salle I – [Actualité de l'édition] ; Magasin [2014- 131256]

Fascinant récit mythologique des Indiens du Brésil sur l'origine du feu. Un jaguar, d'allure humaine, adopte un jeune garçon abandonné par les siens dans la forêt. Il lui fait découvrir le feu, sa chaleur, sa lumière, le goût savoureux de la viande cuite. Mais l'enfant retourne dans sa tribu et révèle le secret du jaguar... Une histoire qui interroge sur la véritable humanité et sur le rapport de l'homme à la nature.  
À partir de 7 ans.

---

\* Bopp, Raul

*Cobra Norato : nheengatu de la rive gauche de l'Amazone*, trad. du portugais (Brésil) par Ciro de Morais Rego. Nantes, MeMo, 1998. [49] p.

Magasin – [1999- 47286]

Nouvelle édition :

Ill. Sandra Machado, MeMo, 2005, [73] p., dans la collection « Classiques étrangers pour tous, Brésil »  
Magasin – [FOL- CNLJF- 4642]

Le texte du poète brésilien Raul Bopp (l'original en portugais figure en fin de volume), publié pour la première fois en 1931, chante la geste d'un héros inspiré des mythologies amazoniennes, qui affronte les figures du serpent, de la forêt, des eaux... L'illustratrice de cette première édition française qui est aussi ethnologue a composé de superbes images où flamboient le noir et l'orange, où la rigueur et la minutie du dessin s'inscrivent spectaculairement sur le fond crème d'un papier épais.

À partir de 11 ans.

---

\* Calazans, Teca

*Ecoute le Brésil : chants et comptines pour enfants de 4 à 10 ans*, chant, perc. [acc. voc. et instr.]. Vincennes, Frémeaux et associés, [La Plaine Saint-Denis], distrib. Night & Day, 2003. 1 disque compact.

Salle P – [NUMAV- 301691]

---

*Chansons du monde : 22 chansons du Brésil au Vietnam*, [collectage et coordination vocale, Hafida Favret, Chantal Grosliéziat, Magdeleine Lerasle, [et al.], [trad. Hafida Favret, Macha Gharibian, Virginia Kerovpyan, [et al.], ill. Aurélia Fronty, Beatrice Alemagna, Laurent Corvaisier, [et al.], interprété par Bielka et Souliko, Xinarca, Gerson Leonardi, [et al.]. Paris, Didier Jeunesse, 2012. 57 p. (Comptines du monde)

Magasin – [FOL- CNLJ- 4791]

Textes et chansons en brésilien, russe, corse, espagnol, polonais, etc...

À partir de 5 ans.

---

*Comptines et chansons du Papagaio : le Brésil et le Portugal en 30 comptines*, collectage Magdeleine Lerasle, trad. Alice Machado, dir. musicale Paul Mindy, ill. Aurélia Fronty. Paris, Didier, 2003. 57 p. (Un livre, un CD)

Magasin – [FOL- CNLJF- 4017]

Auprès de ses parents portugais et brésiliens, l'écrivain Alice Machado a recueilli 30 comptines, berceuses, jeux de doigts, chansons d'amour ou de métier ; on retrouve avec plaisir les célèbres

« Teresinha de Jésus » et « Samba lele » chantés par des gens du cru, adultes et enfants accompagnés par des instruments typiques : guitare à douze cordes, cavaquinho ou bandolim. Inséparable du CD, l'album propose les paroles en langue originale, leur traduction et des indications, sur chaque titre. Pour tout public, lusophone ou non.

Pour tous à partir de 3 ans.

---

Fdida, Jean-Jacques

*Contes en partage*, ill. Aurélia Fronty. Paris, Didier Jeunesse, 2004. 91 p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 001 FDI j]

On retrouve ici, dans ces dix-sept récits venus d'un peu partout (Brésil, Madagascar, Burkina Faso...), le style âpre et décapant, l'énergie de Jean-Jacques Fdida. C'est la première fois que Didier Jeunesse publie une telle anthologie, il faut le signaler et nous en réjouir. On y retrouve des contes bien connus mais le plus souvent dans des versions qui piquent notre curiosité. Ce sont souvent des contes de sagesse, non dénués de gravité, mais jamais lourds ou ennuyeux grâce au rythme de la parole du conteur.

Pour tous dès 7 ans.

---

Galeano, Eduardo

*Papagayo*, trad. de l'espagnol par Lolita Chaput, ill. Antonio Santos. Genève (Suisse), Joie de lire, 2014. 32 p. (Les versatiles)

Salle I – [Actualité de l'édition]

D'après une légende brésilienne : un perroquet trop curieux, trop gourmand, se noie dans une marmite bouillante. Chagrin général. Le potier ressuscite l'oiseau, le fait revivre encore plus beau qu'avant ... Beau récit construit sur un rythme de randonnée, même si le texte d'origine perd quelque peu de sa force poétique dans la traduction française. Les illustrations, photographies à partir de sculptures de bois d'Antonio Santos, sont pleines de force, de vie, de couleurs. Une belle rencontre entre deux artistes. À partir de 6 ans.

---

Gidrol, Annick

*La poule hébétée : conte du Brésil*, texte et mise en images, Annick Gidrol. Paris, L'Harmattan, 2008. [16] p. (Contes des quatre vents)

Magasin – [8- CNLJC- 10434]

---

*Histoires des Trumai : un peuple d'Amazonie*, recueillies par Claire Merleau-Ponty, Aurore Monod Becquin, ill. Hélène Georges. Arles, Actes Sud Junior, 2005. 61 p. (Contes et mythes de la terre)

Magasin – [8- CNLJC- 8471]

---

Ivanovitch-Lair, Albena

*Pourquoi les singes vivent-ils dans les arbres ?*, un conte des indiens d'Amazonie raconté par Albéna Ivanovitch-Lair, ill. Natacha Sicaud. Paris, Père Castor Flammarion, 2011. 24 p. (Les Mini classiques du Père Castor)

Magasin – [2011- 52101]

---

Kérillis, Hélène

*Kotia et le seigneur Jaguar*, ill. Maud Riemann. Mont-près-Chambord (Loir-et-Cher), Bilboquet, 2005. 32 p. (Fables) [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJA- 10267]

Des animaux -un petit rongeur d'Amazonie et un jaguar-, issus de la tradition orale brésilienne nous permettent de découvrir la faune et la flore de la forêt amazonienne.

---

Lacoursière, Patrick

*Dodo la planète do : Belgique, Brésil*, ill. Sylvie Bourbonnière. Montréal, La Montagne secrète, 2008. [35] p. + 1 CD

Autre titre : *Dream songs night songs*

Magasin – [8- CNLJ- 637]

Treize berceuses venues du monde entier, du Brésil à l'Indonésie en passant par l'Algérie, Israël, le Canada et la Belgique, pour la plupart traditionnelles. Beaucoup de perles dans cet enregistrement, troisième volume d'une intéressante série : notamment les chansons interprétées par Bia pour le Brésil, Zal Idrissa Sissoko pour le Sénégal, Muna Mungo pour le Cameroun. D'ailleurs les titres qui retiennent

vraiment l'attention sont tous chantés par des gens du cru. L'ensemble vaut essentiellement par l'enregistrement qui séduit par l'extrême diversité des couleurs de voix et des univers sonores abordés. Le disque contient des fichiers imprimables avec les paroles.  
De 0 à 3 ans.

---

\* Moraes, Antonieta Diaz de

*La baguette de Caapora : contes du Brésil*, ill. Mireille Mialhe. Paris, La Farandole, 1966. [24] p. [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJC- 420]

---

\* Moraes, Vinicius de

*La maison : poème en portugais*, trad. du portugais (Brésil) par Laura Tamiana et adapt. par Alain Serres, ill. Aurélia Fronty. Paris, Rue du Monde, 2008. 20 p. (Petits géants du monde)  
Trad. de : *A arca de Noé*  
Magasin – [8- CNLJF- 55008]

Un unique poème, que l'on retrouve avec délice dans sa langue et sa forme originales à la fin du volume. Véritable invitation à l'évasion, ce nouveau titre nous permet de poursuivre un beau voyage émotionnel à la découverte des cultures d'ailleurs.  
À partir de 3 ans.

---

\* Pereira Nuñez, Manuel

*Bahira : légende indienne du Brésil*, recueillie et écrite par Nunes Pereira, adapt. et ill. par Béatrice Tanaka, racontée par Bruno de La Salle. Paris, Vif argent, 1991. [36] p. [Épuisé]  
Magasin – [8- CNLJC- 7304]  
Autre édition :  
Vif argent, 1991, [36] p. + 1 cass., dans la collection « Cassettine » [Épuisé]  
Salle P – [8 MU- 13284]

Une légende indienne transcrite et illustrée par Béatrice Tanaka d'après Manuel Nunes Pereira. Bruno de La Salle qui s'accompagne à l'orgue Baschet, la module en une sorte de mélodie envoûtante. Superbe.  
À partir de 6 ans.

---

*Le Sage Bahira et son fils : légende des Indiens Cauaiua (Amazonie)*, recueillie et racontée par Nunes Pereira, trad. et imagée par Béatrice Tanaka. Paris, La Farandole, 1979. 27 p.  
Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL TAN s]

Légende indienne racontée par Nunes Pereira, illustrée par Béatrice Tanaka; comment le grand chef des Indiens Cauaiua rapporta à son peuple le feu et les flèches et comment son fils se mit enfin au travail. Une belle légende d'Amazonie.

---

*Les plus beaux contes nomades*, dir. Josette Daum, textes Mach-Houd Kouton, Béatrice Tanaka, Thérèse Pham-Dao, [et al.], ill. Nathalie Novi. Paris, Syros jeunesse, 2004. 378 p. [Épuisé]  
Salle I – [Contes - C 001 SYR n]

---

*Poèmes du Brésil*, choisis, trad. du portugais (Brésil) et présentés par Bernard Lorraine, ill. Anne Lise Diez. Paris, Ed. Ouvrières, 1985. 187 p. (Enfance heureuse des pays du monde)  
Magasin – [8- CNLJF- 26929]

---

*Poésie et chanson brésiliennes*, textes choisis et trad. par Claire Chevalier-Leibovitz, ill. Aline Ahond. Paris, Mango Jeunesse, 2005. 43 p. (Les Albums Dada) [Épuisé]  
Magasin – [FOL- CNLJF- 4337]

Une anthologie bilingue qui propose une vingtaine de textes de poètes brésiliens, depuis Raimundo Correia ou Machado de Assis (XIXe siècle) jusqu'à Jorge Amado ou Dorian Gray Caldas. Un aperçu qui donne l'envie et les moyens de prolonger la lecture grâce à des indications bio-bibliographiques précises en fin de volume. La qualité des illustrations et la large place qui leur est accordée renforcent le plaisir de la lecture.

---

Soupault, Philippe et Ré

*Histoires merveilleuses du Brésil*, postf. Michaël Batalla. Paris, Seghers, 2005. (Seghers Jeunesse)  
Magasin – [8- CNLJC- 8485]

Ré et Philippe Soupault propose une histoire merveilleuse des cinq continents, avec des versions de contes merveilleux du monde entier. Ici ceux du Brésil.

À partir de 6 ans.

---

\* Tahan, Malba

*L'homme qui calculait*, trad. du portugais (Brésil) par Violante do Canto et Yves Coleman. Paris, Hachette Jeunesse, 2001. 284 p. [Épuisé]

Magasin – [8- CNLJF- 42612]

Nouvelle édition :

Hachette Jeunesse, 2005, 347 p., dans la collection « Le Livre de poche Jeunesse, Contes, mythes et légendes, 1088 »

Magasin – [8- CNLJC- 8339]

Un curieux récit à tiroirs qui retiendra l'attention des amateurs de jeux mathématiques. Sous prétexte de la découverte d'un manuscrit arabe du XIII<sup>e</sup> siècle, nous sommes invités à plonger dans le monde d'un commerçant de Bagdad en 1250 et à suivre les exploits de son ami berger, Berumiz Samir. Calculateur, géomètre et logicien prodige, celui-ci étonne et éblouit par ses capacités, sa culture et sa sagesse. Un bon prétexte pour mettre à l'épreuve l'intelligence et l'astuce du lecteur, invité à résoudre comme lui quantité de problèmes.

À partir de 13 ans.

---

Tanaka, Béatrice

*Au pays du Jabouti : contes et mythes Indiens du Brésil*. Paris, Réunion des musées nationaux / Kanjil, 2005. 96 p.

Magasin – [FOL- CNLJC- 2879]

Nouvelle édition :

Sous le titre : *Contes et mythes Indiens du Brésil : au pays du Jabouti*. Paris, Kanjil, 2015. 96 p.

Salle I – [Actualité de l'édition]

*Le chant de l'Uirapourou : et autres contes du Brésil*. Paris, Syros Jeunesse, 2001. 95 p. (Contes nomades)

Magasin – [8- CNLJC- 7318]

*Contes du Brésil*, ill. Rémi Saillard. Paris, Syros Jeunesse, 2005. 86 p. (Tempo, Série Contes du monde)  
[Épuisé]

Magasin – [8- CNLJC- 10043]

*Contes et mythes Indiens du Brésil : Au pays du Saci*. Paris, Kanjil, 2015. 96 p.

Salle I – [Actualité de l'édition]

*La Fille du grand serpent : et autres contes du Brésil*, racontés et imagés par Béatrice Tanaka. Paris, La Farandole, 1973. 88 p. [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJC- 1615]

Quatorze contes du Brésil, avec une bonne introduction et des illustrations belles et très variées, en noir et en couleurs.

À partir de 8 ans.

*Le Jaboti et les fruits inconnus : d'après un conte indien du Brésil*, ill. Béatrice Leclercq. Paris, Kaléidoscope, 1992. [23] p.

Magasin – [FOL- CNLJA- 6994]

D'après un conte indien du Brésil. Petite histoire drôle très bien racontée, où le plus lent, le plus faible, l'emporte grâce à son ingéniosité.

À partir de 5 ans.

*La Légende de Chico Rei : conte du Brésil.*[suivi de] *La Vie d'une école de samba*, mis en paroles et en images par Béatrice Tanaka, raconté par Mamadou Dioum, chanté par Martinho da Vila, texte de

Christian Pouillaude, dit par Marcia de Castro, musique de percussions par Batucada. Vif Argent, 1987. [36] p. (Cassette)

Magasin – [8- CNLJC- 7658]

Nouvelle édition :

sous le titre : *La légende de Chico Rei : l'histoire d'un roi d'Afrique au Brésil racontée d'après la tradition Afro-brésilienne = A historia de Chico Rei. Ecole de Samba, une Ecole de la Vie = Escola de Samba, uma Escola de Vida*, Maria Augusta Rodrigues. Paris, Kanjil, 2008. 64 p.

Magasin – [FOL- CNLJC- 3484]

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, un jeune roi congolais fait recouvrer la liberté à son peuple, réduit en esclavage et contraint de travailler dans les mines d'or brésiliennes - et cela sans verser une seule goutte de sang. Mamadou Dioum (en français) et Martinho Da Vilha (en brésilien) racontent successivement cette légende, très populaire au Brésil ; suit une présentation des écoles de samba et des instruments utilisés pour le carnaval. C'est une approche culturelle passionnante d'un pays qui a bien d'autres titres de gloire que le football. Ce titre reprend des éléments (enregistrés et graphiques) du premier « Chico Rei » paru en 1985 en livre-cassette aux éditions Vif Argent. Béatrice Tanaka a fait un remarquable travail de re-création avec ses gouaches joyeuses et colorées et nous propose un émouvant carnet de croquis réalisés en 1950 : « petit cahier de souvenirs de l'auteur ».

À partir de 9 ans.

*Sous d'étranges étoiles : souvenirs : enfance et adolescence*. Paris, Kanjil, 2010. 286 p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 190 TAN s]

Cette grande artiste, née en 1932 dans une famille juive roumaine, revient sur les dix ans (1937-1947) qui ont bouleversé le destin de sa famille, obligée de fuir via la Palestine, avant de s'installer au Brésil. Et ce récit autobiographique, découpé au fil des ruptures de l'Histoire, est porté par la voix chaleureuse de la narratrice. Magie d'une enfance très entourée dans un milieu cultivé, vite assombrie par la menace du nazisme sur l'Europe, occupations successives avec leur lot de malheurs pour la population roumaine, etc. Un témoignage donc, mais aussi un hommage émouvant à sa famille - sa « bonne étoile » - qui a fait germer chez la fillette le goût pour la littérature et l'art ainsi que de belles valeurs humanistes.

Tout public.

---

Van Laan, Nancy

*Les petits singes du Rio Negro*, [trad. de l'anglais par Catherine Bonhomme], ill. Yumi Heo. Paris, Circonflexe, 1999. [27] p. (Albums Circonflexe)

Trad. de : *So say the little monkeys*

Magasin – [FOL- CNLJC- 2367]

Petit conte d'avertissement venu du Brésil sur le thème « il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même. » Toute une population de petits singes dort chaque nuit sous la pluie dans les épines, uniquement parce qu'au lieu de se construire des abris ou d'en trouver, comme la plupart des autres animaux, ils passent leurs journées à jouer, manger et rigoler. L'illustration de ce conte est une véritable fête pour l'œil et l'on ne peut qu'avoir une énorme sympathie pour ces délicieux petits fous de singes ! La mise en pages du texte et de l'illustration est une vraie réussite. Un livre qui fait rire et réfléchir.

À partir de 5 ans.

---

*Yaci et sa poupée : conte populaire du Brésil*, adapt. par Hélène Fatou, ill. Gloria Carasusan. Paris, Flammarion, 1974. [13] p. (Une Sélection du Père Castor) [Épuisé]

Magasin – [FOL- CNLJA- 2083]

Un conte populaire du Brésil, illustré au pastel gras sur papier granité. Les images de Gloria Carasusan s'adaptent parfaitement à la sensibilité, à la poésie un peu nostalgique de l'âme brésilienne. Les dégradés de teintes douces du paysage mettent en valeur la petite fille aux cheveux noirs. Yaci est le cœur de l'histoire, elle doit permettre à tous les enfants de s'identifier à elle. Le livre dépasse en effet les frontières du Brésil, il présente le thème de l'éclosion de la vie (les œufs de la tortue, les grains de maïs) - comme *La fleur*, de M. Camus - et montre avec beaucoup de finesse comment permettre à une poupée (de maïs) que l'on aime tant de devenir, véritablement, vivante. L'adaptation, volontairement sobre et dépouillée, laisse à l'image sa force, mais lui donne une âme. Cet album apporte quelques connaissances sur la vie d'une petite fille dans la forêt brésilienne et sur les événements naturels (climat, montée du fleuve, culture du maïs, etc.).

À partir de 4 ans.

---

*Yataï : bilingue français-portugais*, conte du Brésil adapt. par Isabelle Cadoré Cadoré, trad. du portugais (Brésil) par Véronique Ledu da Silva, ill. Diô Viana. Paris, L'Harmattan, 2006. [14] p. (Contes des quatre vents)  
Magasin – [8- CNLJC- 10217]

## Anthologies tout public

---

Andrade, Mário de  
*Macounaïma : le héros sans aucun caractère*, trad. du portugais (Brésil) par Jacques Thiérot. Paris, Stock / Unesco, 1997. 345 p. (Archivos, Littératures latino-américaines su XXe siècle)  
Salle G – [BR869 ANDR 4 macu]

---

Ans, André-Marcel d'  
*Le Dit des vrais hommes : mythes, contes, légendes et traditions des Indiens Cashinahua*. Paris, Gallimard, 1991. 391 p. (L'Aube des peuples)  
Salle I – [Contes - C 850 ANS a]

---

Bailby, Édouard  
*Contes d'Amazonie*. Paris, Éd. Publisud, 1990. 78 p. (Contes populaires du monde)  
Magasin – [8- CNLJC- 7321]

---

*Charlemagne, Lampião & autres bandits : histoires populaires brésiliennes*, trad. du portugais (Brésil) par Anne-Marie Lemos & Annick Moreau, postface Neuma Fechine Borges. Paris, Chandeigne, 2005. 157 p. (Série illustrée)  
Salle I – [Contes - C 810 CHA h]

---

\* Colasanti, Marina  
*Une Idée couleur d'azur : contes*, présenté et trad. du portugais (Brésil) par Michelle Bourjea. Paris, L'Harmattan, 1990. 75 p. (La Légende des mondes)  
Magasin – [CNLJR- 8953]

---

*Contes de Noël brésiliens*, [par Moacyr Scliar, Joao Ubaldo Ribeiro, Lygia Fagundes Telles, [et al.], trad. du portugais (Brésil) par Jacques Thiérot. Paris, Albin Michel, 1997. 177 p.  
Trad. de : *Contos para um Natal brasileiro*  
Salle I – [Contes - C 135 THI c]

---

*Contes du Brésil*, réunis par Pascale Fontaine, ill. Daniela Cytryn. Clermont-Ferrand, Éd. Reflets d'ailleurs, 2013. 88 p. (Cipango jeunesse. Tam tam)  
Magasin – [2013- 335980]

---

*Contes traditionnels du Brésil*, [réunis et présentés par] Luis da Câmara Cascudo, trad. du portugais par Bernard Alléguede. Paris, G.P. Maisonneuve et Larose, 1978. 255 p.-[1] f. de pl. (Les Littératures populaires de toutes les nations, Nouvelle série, 24)  
Trad. de : *Contos tradicionais do Brasil*  
Salle I – [Contes - C 810 CAS c]

---

*Le goût du Brésil*, textes choisis et présentés par Fabienne Gambrelle. Paris, Mercure de France, 2012. 131 p. (Le Goût de...)  
Magasin – [2012- 275532]

---

*Les histoires fabuleuses d'un conteur brésilien*, [racontées par Manuel Domingos Pereira], recueillies et présentées par Maria Claurênia Abreu de Silveira, trad. du portugais (Brésil) par les étudiantes de maîtrise en langues étrangères appliquées sous la coord. de Idelette Muzart Fonseca dos Santos. Paris, Montréal (Québec), L'Harmattan, 1999. 175 p. (Documents Amériques latines, Série Brésil)  
Salle I – [Contes - C 810 SIL h]

---

Lapouge, Gilles

*Dictionnaire amoureux du Brésil*, ill. Alain Bouldouyre. Paris, Plon, 2011. 659 p. (Dictionnaire amoureux)

Salle G – [BR869.016 LAPO d]

---

\* Mestre Didi

*Contes noirs de Bahia*, trad. du portugais (Brésil) par Lyne Strouc. Paris, Karthala, 1987. 94 p. (Contes et légendes)

Trad. de : *Contos negros de Bahia*

Salle I – [Contes - C 810 DID c]

---

Muzart-Fonseca dos Santos, Idelette

*La littérature de cordel au Brésil : mémoire des voix, grenier d'histoires*, préf. Jean Duvignaud, poèmes trad. du portugais (Brésil) par Jean Orecchioni. Paris / Montréal, L'Harmattan, 1997. 350 p.

(Recherches et documents-Amériques latines)

Salle I – [Livres de référence - 398.281 MUZ c]

---

\* Rosa, João Guimarães

*Premières histoires*, trad. du portugais (Brésil) par Inès Oseki Depré. Paris, A.M. Métailié, 1982. XVII-205 p. (Bibliothèque brésilienne)

Trad. de : *Primeiras estórias*

Salle G – [BR869 ROSA 4 prim]

## Des histoires et des documentaires, français ou étrangers, qui parlent du Brésil

---

Almeida, Gercilga d'

*Bruna et la pintade*, Valéria Saraiva. Kindonou, Ruisseaux d'Afrique, 2012. 30 p. (Ruisseaux d'ailleurs)

Salle I – [Actualité internationale - I 668.3 ALM b]

Dans son village du Brésil, Bruna était très seule. Heureusement, sa merveilleuse grand-mère lui racontait des histoires de sa terre d'origine, l'Afrique. Elle aimait tant l'histoire de Conquém la pintade qu'elle décida de modeler le volatile avec de l'argile pour jouer avec. Pour son anniversaire, quelle surprise, c'est une vraie pintade qu'elle reçut en cadeau. Elle l'appela Conquém. Les filles du village accoururent pour la voir et se lièrent avec Bruna. Un jour, en grattant la terre, Coquém découvrit un bouton, puis une bobine, un anneau et enfin un coffre, que la grand-mère avait perdu et qui contenait une belle toile peinte venue d'Afrique qui servira de point de départ à une création artisanale qui fera la renommée du village. Les illustrations réalisées par des collages intégrant différents tissus et cartons servent particulièrement bien le propos en jouant sur les effets et les contrastes de matières. La mise en pages est remarquable qui éparpille des éléments de l'image. La pagination, par exemple, est indiquée sur un petit œuf entourée de deux bandes de tissu.

À partir de 3 ans.

---

Alphen, Pauline

*L'arbre à l'envers*, ill. Princesse Camcam. Paris, Hachette Jeunesse, 2013. 160 p. (Bloom)

Salle I – [Actualité de l'édition]

Au Brésil, Paulo assiste à l'enterrement de son grand-père qui coïncide avec la naissance imminente d'un petit frère. Confié à sa grand-mère qui lui raconte des histoires de famille, il tombe sur un arbre généalogique auquel son grand-père travaillait en secret. Un roman pas si facile pour de jeunes lecteurs sur les origines, la mort, l'amour. Le vocabulaire est parfois compliqué et quelques raccourcis historiques posent problème : pourquoi être aussi évasif sur leur fuite hors d'Europe et la disparition de ceux qui y sont restés, et ne pas préciser qu'il s'agit d'une famille juive ayant fui le nazisme ? Inégal - le chapitre sur l'arbre est confus - mais, tout de même, une approche sympathique de sujets sérieux.

À partir de 9 ans.

*Aujourd'hui au Brésil : Aroni, São Paulo*, ill. Antoine Ronzon, Luc Favreau et Michaël Welply. Paris, Gallimard Jeunesse, 2006. 61 p. (Le journal d'un enfant, Série monde, 4)  
Magasin – [8- CNLJD- 22464]

Pour découvrir le Brésil à travers le regard d'un enfant. Au-delà du côté un peu artificiel du procédé - le journal d'un enfant censé rendre compte de la complexité et de la diversité d'un pays -, ce livre réussit à donner une image contrastée du pays visité, que cela soit à travers le récit des enfants ou à travers les multiples informations données sur les volets à déplier. La qualité des illustrations et la réussite de la mise en pages donnent envie de partir en voyage.

À partir de 10 ans.

*Gabriel et Gabriel*. Paris, Hachette Jeunesse, 2011. 121 p. (Le livre de poche Jeunesse, 1582)  
Magasin – [2011- 277658]

Nouvelle édition :

[Ill. Princesse Camcam], Hachette Jeunesse, 2014, 157 p., dans la collection « Junior »  
Salle I – [Actualité de l'édition]

Gabriel, 11 ans, part au Brésil, pays natal de sa mère, pour passer ses vacances dans une famille qu'il ne connaît pas. Là-bas il va découvrir un pays fascinant et rencontrer un autre Gabriel qui a son âge, mais pas la même vie que lui : tout les oppose, pourtant ils vont devenir amis et la magie va se charger d'emmêler les choses.

À partir de 9 ans.

---

Besson, Olivier

*Explorateurs*. Paris, Thierry Magnier, 2008. 44 p.  
Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 238 BES e]

Un voyage à ne pas manquer sur les traces d'Álvar Núñez Cabrera de Vaca (à la conquête de la Floride, en 1527), d'Alexander von Humboldt (en 1800, parti pour une périlleuse expédition scientifique en direction du fleuve Orénoque qui le conduira jusqu'à l'Amazone, aux confins du Brésil), et de Salomon August Andrée (pour la conquête du pôle-Nord en ballon, en 1897). Partis entre le XVI<sup>e</sup> et la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ils furent animés par la même soif de découvertes. Dans l'esprit des journaux de leurs voyages, pour illustrer et prolonger le récit, de magnifiques gravures alternent les teintes colorées et bistre, le noir et le blanc.

À partir de 10 ans.

---

Brandão, Adriana ; Straumann, Patrick

*Aujourd'hui, le Brésil*. Bruxelles, Paris, Casterman / RFI, 2014. 144 p.  
Salle I – [Actualité de l'édition]

Ce titre, coédité par Casterman et RFI, allie à une présentation adaptée aux jeunes lecteurs un contenu très riche qui intéressera aussi les adultes curieux. Cet immense pays est abordé dans tous ses aspects : histoire, société, politique, économie, culture. Utile pour la recherche d'information, l'ouvrage, grâce au choix des entrées, à l'iconographe et au propos informé et engagé, permet une véritable découverte d'un pays en mouvement et de la complexité des enjeux actuels.

À partir de 11 ans.

---

Brûlé, Michel

*L'enfant qui voulait dormir*. Paris, Grasset Jeunesse, 2005. 108 p. (Lampe de poche, 11 ans et +, 88)  
Magasin – [8- CNLJF- 45460]

Quand sa mère meurt, Nino, enfant des favelas de Rio, se retrouve seul. Pour échapper à la violence, il part à Copacabana, où, quand il trouve à manger, il s'endort en rêvant à une vie meilleure.

---

Clément, Yves-Marie

*Pablo à la vie à la mort*, ill. Jame's Prunier. Paris, Rageot, 2000. 154 p. (Cascade)  
Magasin – [8- CNLJF- 4906]

Pablo est un enfant des rues du Brésil. Il est repéré par Seu Deodoro qui veut en faire un champion de capoeira. La vie du jeune garçon bascule : il mange dorénavant à sa faim mais il perd sa liberté, il rencontre l'amitié mais il doit aussi affronter drame, jalousie et haine. Un roman prenant qui raconte aussi l'histoire et la pratique de ce sport.

À partir de 9 ans.

---

---

Cohen, Miriam

*Enfant de la samba*. Paris, Flammarion, 1987. 272 p. (Castor poche, 177)

Magasin – [8- CNLJF- 4982]

À Rio, on prépare le carnaval dans les bidonvilles. Maria Antonia, onze ans, veut être l'étoile des enfants, mais Teresinha est plus jolie et danse aussi bien... Une famille nombreuse et unie, des rivalités très vives, le problème quotidien de l'argent qui manque pour tous, les histoires de Grand-Mère, et les rêves de Fabiano le fou, les mésaventures du bouc Aristote, etc. On a plaisir à partager les émotions, les joies de ces gens pleins de spontanéité et de vie.

---

Darbois, Dominique

*Manuela, la petite brésilienne*. Paris, Fernand Nathan, 1975. [46] p. (Les Enfants du monde)

Magasin – [EL 4- Z- 18 (13)]

---

Delcourt, Laurent

*Le Brésil : du XVIe siècle à nos jours*, cartographie de Sophie Duffet. Paris, Autrement Jeunesse, 2005. 63 p. (Autrement Junior, Histoire, 19)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 231 DEL b]

Des chapitres efficaces pour brosser un portrait tant historique ou géographique, que politique social et culturel du plus grand pays d'Amérique du sud. Une diversité des approches thématiques judicieusement choisies donne une large vision d'ensemble de la constitution de cet État, depuis le XVIe siècle jusqu'à nos jours, avec toutes ses diversités, ses richesses et ses contradictions.

À partir de 11 ans.

---

Du Bouchet, Paule

*Voyage autour du monde*, raconté par Paule du Bouchet, ill. Luc Favreau, Christian Heinrich, Nastassia Paoutova, [et al.], Paris, Gallimard Jeunesse, 2010. 45 p.

Magasin – [CNLJG- 2241]

Un grand format à l'italienne où l'illustration est prépondérante et profite pleinement de l'espace qui lui est donné, principalement quand elle utilise totalement la double page. Le tour du monde est sélectif, dix pays sont concernés et les images ont déjà été vues dans les ouvrages de la collection « Le Journal d'un enfant ». Ici l'information documentaire passe principalement par l'observation de scènes, surtout en extérieur. Elles dépeignent en détail des atmosphères de rues, de marchés, on y remarque l'architecture civile et religieuse, l'organisation de la vie, mais aussi des traditions. À la fin des « cartes d'identité » par pays. Un ouvrage facile à exploiter.

À partir de 9 ans.

---

Freland, François-Xavier

*Joao, Flavia et Marcos vivent au Brésil : Brasil*, ill. Sophie Duffet. Paris, De La Martinière Jeunesse, 2006. 48 p. (Enfants d'ailleurs)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 236 FRE j]

Trois enfants nous invitent à découvrir ce qui fait la spécificité de leur pays, ici le Brésil. Le choix de faire appel à trois enfants différents par pays comme amphitryons se révèle pertinent car il traduit leur diversité culturelle et sociale. L'illustratrice réussit bien, par le recours à une palette de couleurs spécifique pour chaque pays, à imprimer une tonalité propre à chacun des volumes de cette collection qui se combine bien avec les choix iconographiques.

À partir de 9 ans.

---

Gandolfi, Silvana

*Un ange gardien avec des lunettes noires*, trad. de l'italien par Diane Ménard. Paris, L'École des loisirs, 2007. 305 p. (Médium)

Trad. de : *Qui vicino, mio Ariel*

Magasin – [8- CNLJF- 51660]

Construit comme un long flash-back, le récit retrace au gré d'une interview la carrière d'un footballeur brésilien, gardien de but dans l'équipe qui vient de gagner, grâce à lui, la Coupe du monde. Un excellent roman, original et très prenant, qui aborde quantité de thèmes très forts : la relation au père, l'attachement à la nature, la lucidité, la gloire... Une dimension fantastique est habilement introduite puisqu'elle est à la fois discrète et essentielle dans la construction de l'intrigue.

À partir de 12 ans.

Guilhomon Lamaze, Anne

*Esomeric*, ill. Patrice Pellerin. Matony (Guyane), Anne Guilhomon/Patrice Pellerin, 1994. 32 p.  
Salle I – [Actualité internationale - I 882 GUI e]

Un capitaine normand, Paulmier de Gonneville, et son équipage, partis de Honfleur à bord de l'Espoir en 1503, atteignent une terre nouvelle après une navigation difficile qui les a détournés de leur destination, les Indes. C'est le Brésil. Ils y découvrent un village et après quelques mois embarquent pour le retour avec un jeune Indien à bord nommé Esoméric. Ce récit dense inspiré d'une histoire vraie relate la rencontre pacifique de ces deux mondes ainsi que les réalités d'une si longue traversée en mer.  
À partir de 13 ans.

---

Ibbotson, Eva

*Reine du fleuve*, trad. de l'anglais par Elie Robert-Nicoud. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2004. 379 p.  
(Wiz)

Trad. de : *Journey to the river sea*

Magasin – [8- CNLJF- 46009]

Passage en poche, Hachette Jeunesse, 2008, 413 p., dans la collection « Le Livre de poche Jeunesse, Contemporain, 1371 »

Magasin – [2008- 247713]

Dans les premières années du XXe siècle, Maia, riche orpheline et élève d'une honorable école londonienne pour jeunes filles, voit sa vie prendre un tour palpitant lorsque de lointains cousins l'invitent à les rejoindre au Brésil. Elle n'est pas au bout de ses découvertes ! Aventures, complots, secrets de famille, rebondissements en tout genre rythment allègrement ce savoureux pavé de presque 400 pages qui se lisent d'une seule traite.

À partir de 11 ans.

---

Lallart, Marie-José ; Villepreux, Olivier

*Les enfants invisibles : histoires d'enfants des rues*, ill. Guillaume Reynard. Arles, Actes Sud Junior, 2012. 88 p.

Magasin – [FOL- CNLJ- 5691]

Dans le cadre de l'association « Les écoles de l'espoir », Marie-José Lallart a rencontré des enfants des rues au Vietnam, en Colombie, au Congo, au Brésil... : un livre témoignage. Une double page consacrée à l'histoire et la situation socioculturelle du pays accompagne chacun de ces récits.

À partir de 11 ans.

---

Lismonde, Pascale

*L'art révolté : Frans Krajcberg, un homme pour sauver la forêt*. Paris, Gallimard Jeunesse Giboulées, 2005. [64] p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 110 LIS a]

Frans Krajcberg a quitté pour toujours la Pologne après la Seconde Guerre mondiale. Il vit au Brésil aux côtés des Indiens. Sa maison, comme une cabane perchée sur un arbre, appartient à tout rêve d'enfant.

« La nature est son atelier », la source et la matière de ses œuvres (arbres brûlés, empreintes de feuilles, pigments colorés...). Son art est un combat pour dire le danger de la destruction de la forêt amazonienne. Et ses sculptures sont des forêts d'arbres-pinceaux magnifiques.

À partir de 11 ans.

---

Mauffret, Yvon

*Rencontre à Rio*, ill. M. Barçilon, photo couv. Burri-Magnun. Paris, G.T. Rageot, 1969. 152 p.

(Bibliothèque de l'Amitié)

Magasin – [8- CNLJF- 14946]

Le carnaval, puis l'embarquement clandestin de Yannick ne sont qu'une approche très extérieure du problème posé dans ce livre : c'est la description de la vie quotidienne au Brésil, la misère et ses séquelles, le voisinage du luxe et du dénuement, car, au-delà de l'animation factice de la ville, se cachent sur la colline, « la favela », des milliers de gens réduits au désespoir. A travers l'aventure - assez conventionnelle - transparait le tempérament courtois et hospitalier des habitants prêts à venir en aide à quiconque est, comme eux-mêmes, dans le besoin. Ce livre écrit dans un style alerte et vivant plaira aux jeunes qui s'intéressent à la vie quotidienne en Amérique du Sud. Il les fera réfléchir à la condition des jeunes livrés à eux-mêmes et obligés de gagner leur vie. Lexique très complet pour expliquer les mots inconnus.

À partir de 10 ans.

---

Montel, Aurélia

*José du Brésil*, ill. Gérard Franquin. Paris, Flammarion, 1990. 252 p. (Castor poche, Senior, 307)  
Magasin – [8- CNLJF- 15870]

---

Peet, Mal

*Le gardien*, trad. de l'anglais (Royaume-Uni) par Olivier Malthet. Paris, Gallimard Jeunesse, 2004. 243 p. (Hors-piste, 20)

Trad. de : *Keeper*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 220 PEE g]

Nouvelle édition :

Gallimard Jeunesse, 2014

Magasin – [8- CNLJ- 14399]

Construit comme un flash-back, le récit retrace, au gré d'une interview, la carrière d'un footballeur brésilien, gardien de but dans l'équipe qui vient de gagner la Coupe du monde. Un excellent roman avec une dimension fantastique, original et très prenant, qui aborde des thèmes très forts : la relation au père, l'attachement à la nature, la lucidité, la gloire...

À partir de 13 ans.

---

Piquemal, Michel

*Les orphelins d'Amérique*. Paris, le Muscadier, 2013. 64 p. (Place du marché)

Magasin – [2013- 178963]

Chacun des trois enfants de ces trois courts récits doit faire un choix crucial pour son avenir. Paco, le Colombien, a l'occasion de fuir ou de rester dans les mines de charbon où il est retenu pour rembourser les dettes de son père. Esteban, l'enfant de Bogota, peut rester au centre social ou retourner dans la rue. Mario, gamin des rues de Rio, à qui l'on a volé son maigre pécule, vole de quoi manger. Acculé par ses poursuivants, il doit sauter dans l'eau du port au risque de sa vie.

À partir de 9 ans.

---

Pirotte, Huguette

*L'Enfer des orchidées*. Gembloux, [Paris], Duculot, 1972. 205 p. (Travelling, 1)

Magasin – [8- CNLJF- 18019]

Dernière édition :

Casterman, 1993, dans la collection « Travelling »

Magasin – [8- CNLJF- 18020]

C'est un roman d'aventures qui révèle un problème social : l'injustice flagrante due à l'inégale répartition des richesses. Les Brésiliens pauvres, exploités par les magnats du pays, travaillent jusqu'à épuisement pour un salaire ridicule. Par ailleurs, l'étude ethnographique est intéressante ; nous suivons Pierre Laumière et sa suite indienne dans sa longue marche à travers la forêt — l'enfer des orchidées — cette zone de végétation géante peuplée d'une faune étonnante. On nous initie aux coutumes et aux rites des Bororos. Les massacres d'Indiens dont on a déjà tant parlé sont évoqués dans cet ouvrage avec beaucoup de clarté ; les grands propriétaires avides de pétrole et de pierres précieuses cherchent à accaparer toujours de nouvelles terres en les chassant ou en les exterminant. L'intrigue peut parfois paraître un peu forcée et certaines coïncidences favorables aident au déroulement du récit. De plus, l'absence de carte est gênante. Mais c'est un bon livre sur la question, et qui se lit d'une seule traite.

À partir de 12 ans.

---

Pratt, Hugo

*Corto Maltese, t.2 : L'aigle du Brésil*. Bruxelles, Paris, Casterman, 1973. 39 p.

Magasin – [EL FOL- Y- 187 (2)]

Corto, Tristan et Steiner repartent en bateau le long de la côte brésilienne.

À partir de 13 ans.

*Corto Maltese, t.11 : Suite caraïbéenne*. Paris, Casterman, 1990. 86 p.

Magasin – [FOL- CNLJB- 6688]

À l'appel d'Ogoun Ferraille, le dieu vaudou de la guerre, Tristan quitte Londres pour partir à la recherche de Mu, un mystérieux continent englouti (double de l'Atlantide). Le voyage de ce jeune adolescent anglais comportera trois escales principales : Paramaribo, la capitale du Surinam, Salvador de Bahia, la ville sainte afro-brésilienne, et le S'ão Francisco, le grand fleuve du Sertão (région sauvage du Brésil). Dans ce qui se révélera être une quête initiatique semée d'épreuves et de périls, Tristan aura pour guide et protecteur un marin intrépide et rêveur : Corto Maltese. Dénèm Touam Bona.  
À partir de 13 ans.

---

Serres, Alain

*Martin des colibris*, ill. Judith Gueyfier. Voisins-le-Bretonneux, Rue du monde, 2008. (46 p. ([Vaste monde])

Magasin – [FOL- CNLJA- 12733]

Martin, amoureux de la nature et passionné par les oiseaux, rencontre un botaniste qui lui propose d'aller découvrir les colibris au Brésil... Un voyage dans le temps (on remonte aux grandes expéditions des années 1820) et le monde.

À partir de 6 ans.

---

Smith, Roland

*Jaguars*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Dominique Piat. Paris, Flammarion, 1999. 348 p. (Castor poche, senior, 713)

Trad. de : *Jaguar*

Magasin – [8- CNLJF- 21518]

Après *La caverne des éléphants*, qui l'avait conduit en Afrique, Jake vit de nouvelles aventures : à peine rentré aux USA, son père repart en expédition, au Brésil cette fois, pour créer une réserve de jaguars en Amazonie. Resté seul, Jake s'installe un moment dans la maison de retraite où vit son grand-père, un vieil Indien hopi, plein de sagesse, mais il ne tarde pas à s'envoler à son tour pour le Brésil. Là, à la suite d'un drame (sans doute un attentat) qui coûte la vie à l'un des amis de son père, il se joint à l'expédition comme pilote d'ULM. Des aventures en tous genres sont au rendez-vous. Aux périls de la forêt s'ajoute le risque d'un conflit avec des malfaiteurs capables de tuer pour empêcher l'expédition. Un mélange plutôt agréable et réussi entre une intrigue riche de rebondissements et d'exotisme et une analyse assez intéressante des rapports entre le père et le fils.

---

Téhem

*Zap collègue, t.4 : Viva Grésil*. Grenoble, Glénat, 2007. 48 p. (Tchô !)

Magasin – [FOL- CNLJB- 8527]

Cette série loufoque se révèle assez efficace sur la durée, et arrive déjà au quatrième tome. L'humour potache débridé, le ton assez jeune donnent un ensemble plaisant, souvent satirique et fréquemment percutant. Si le principe d'une histoire continue tire en longueur, chaque page peut se lire comme un mini-gag autonome, dont certains parfaitement réjouissants. Le collégien, fils d'ambassadeur de France, découvrant le Brésil, pris dans la paranoïa anti-américaine de son lycée, compose un personnage propice à bien des rires.

À partir de 11 ans.

---

Thomazeau, Anne-Marie

*Les enfants du monde racontent : Amnesty International et la défense des droits humains*. Paris, De La Martinière Jeunesse, 2011. 79 p.

Magasin – [FOL- CNLJ- 5005]

À l'occasion du cinquantième anniversaire d'Amnesty International, ce volume dresse un panorama de la violation des droits humains dans le monde, dont les premières victimes sont souvent les enfants. À titre d'exemple, citons le cas des enfants soldats au Congo, des enfants disparus en Argentine, une tuerie à l'école en Finlande, l'esclavage moderne des enfants à Haïti, la vie dans les favelas au Brésil... Est abordée aussi la question des réfugiés dans le monde... et en France, sans oublier le cas des Roms. Chaque cas est vu à travers une histoire individuelle, sobrement décrit, suivi d'une rubrique « En savoir plus » qui précise le contexte, ainsi que d'une rubrique qui décrit l'action d'Amnesty International. Un livre qui incite très fortement les jeunes à s'impliquer, au risque de leur confier des missions impossibles. Au-delà de l'intérêt manifeste des informations transmises, on peut être un peu gêné par le caractère auto promotionnel du livre et l'absence de distance critique.

À partir de 9 ans.

Vidal, Nicole

*Miguel de la faim*. Paris, Éditions de l'Amitié, 1973. 218 p. (Les Chemins de l'amitié, 1)

Magasin – [8- CNLJF- 24089 ]

Dernière édition :

Rageot, 1991, 183 p., dans la collection « Cascade, aventure »

Magasin – [8- CNLJF- 24088]

Miguel a 11 ans. Son père est bouvier chez un propriétaire terrien du Sertão, cette région située au nord du Brésil où il arrive qu'il ne pleuve pas pendant plus d'un an. Alors les hommes et leurs familles, entraînant les troupeaux, partent vers la mer, et beaucoup meurent en route. Nicole Vidal présente dans ce récit des événements souvent dramatiques mais grâce au ton alerte, sobre, grâce aussi au fait qu'ils sont vus par un enfant pauvre mais heureux dans une famille où il est aimé, les jeunes lecteurs peuvent appréhender l'étendue du cataclysme cyclique que représente la sécheresse dans le Nord- Est du Brésil ; le combat inégal des bouviers pauvres face au très puissant propriétaire, représenté par son gérant, parfois juste, souvent cruel et malhonnête ; l'exode de plusieurs familles, l'arrivée au Coque, faubourg sordide de Recife, qui est au terme du voyage, les révoltes des pauvres durement réprimées. Pendant quelques mois Miguel resté seul avec sa mère, sa sœur et un oncle malade, deviendra « soutien de famille ». On retrouve dans ce roman, comme dans *Mon bel oranger* de Vasconcelos, le courage mais aussi la gaieté des Brésiliens les plus déshérités, les amitiés merveilleuses entre enfant et adulte, les superstitions religieuses. Le cahier documentaire qui termine le livre constitue une réelle information. À partir de 12 ans.

## Articles et bibliographie de référence

---

Bajard, Élie

« Au Brésil, l'entrée dans le monde lettré », *Les Actes de Lecture*, 2008, n°102, pp. 42-47.

Magasin – CNLJ – [Pa ACT]

---

Bibliothèques de la Ville de Paris

*Une saison brésilienne : Bibliographie sélective pour les enfants*. Paris, Bibliothèques de la Ville de Paris, 2005. 20 p.

Magasin – [CNLJR- 16616]

---

*Brazil*. Bologna, Bologna Children's book fair, 2014. 150 p.

---

« Le Brésil » [dossier], *Nous voulons lire !*, 2006, n°164.

Contient :

Edmir Perroti : « Le Brésil : Lecture et inégalités au Brésil », pp. 7-10

« Le Brésil : Lectures brésiliennes », pp. 11-16

Magasin – CNLJ – [Pa NOUV]

---

« Les littératures orales du Brésil », *Cahiers de littérature orale*, 1980, n°5.

Magasin – CNLJ – [Pa CAH]

---

*Destination Brésil*, sélection d'ouvrages pour la jeunesse. Argenteuil, Médiathèques d'Argenteuil, 2005. 40 p.

Magasin – CNLJ – [Dossier papier – Bibliographies – Brésil]

---

*Lire en V.O. : Livres pour la jeunesse en portugais*, coord. par Anne-Laure Cognet. Paris, Bibliothèque nationale de France - CNLJ, 2010. 124 p.

Salle I – [Livres de référence - 808.01 LIR p]

---

Lopes-Coelho, Isabel

« L'avant-garde au Brésil », *Hors-Cadre[s]*, 2009, n°4, pp. 36-38.

Magasin – CNLJ – [Pa HOR]

---

Perrotti, Edmir ; Oberg, Silvia

« Les Médiations plurielles : Les enfants, les villes et les rues au Brésil », *Nous voulons lire !*, 2008, n°175, pp 19-33.

Magasin – CNLJ – [Pa NOU]

---

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France  
Centre national de la littérature  
pour la jeunesse

Quai François Mauriac  
75706 Paris Cedex 13  
Téléphone: 01 53 79 55 90  
Fax: 01 53 79 41 80

[cnlj-jpl.contact@bnf](mailto:cnlj-jpl.contact@bnf).